



INF

INFCIRC/586
28 April 2000

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH and
FRENCH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ КАМБОДЖА И
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О
ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ О
НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ И ДОГОВОРОМ О ЗОНЕ,
СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ**

1. Текст¹ Соглашения (и Протокола к нему), заключенного между Королевством Камбоджа и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) и Договором о зоне, свободной от ядерного оружия, в Юго-Восточной Азии, воспроизводится в настоящем документе для информации всех государств-членов. Соглашение было одобрено Советом управляющих 11 ноября 1999 года. Оно было подписано в Вене 17 декабря 1999 года.
2. В соответствии с его статьей 24 Соглашение вступило в силу 17 декабря 1999 года. Протокол вступил в силу в то же день в соответствии с его статьей II.

¹ В настоящем информационном циркуляре к тексту добавлены сноски.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
КОРОЛЕВСТВОМ КАМБОДЖА
И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ
О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ И ДОГОВОРОМ О ЗОНЕ,
СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Королевство Камбоджа (в дальнейшем именуемое "Камбоджей") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия² (в дальнейшем именуемого "Договором"), открытого для подписания в Лондоне, Москве и Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пункт 1 статьи III указанного Договора гласит:

"Каждое из государств - участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было";

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Камбоджа является участником Договора о зоне, свободной от ядерного оружия, в Юго-Восточной Азии (в дальнейшем именуемым "Бангкокским договором"), открытого для подписания в Бангкоке 15 декабря 1995 года и вступившего в силу 27 марта 1997 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что статья 5 Бангкокского договора гласит, что:

"Каждое государство-участник, которое еще не сделало этого, заключает с МАГАТЭ соглашение о применении в полном объеме гарантий в отношении его мирной ядерной деятельности не позднее чем через 18 месяцев после вступления настоящего Договора в силу для этого государства-участника";

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") уполномочено в соответствии со статьей III своего Устава заключать такие соглашения;

НАСТОЯЩИМ Камбоджа и Агентство согласились о нижеследующем:

² Воспроизведен в документе INFCIRC/140.

ЧАСТЬ I

ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

Статья 1

Камбоджа согласно пункту 1 статьи III Договора обязуется принять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения в отношении всего исходного или специального расщепляющегося материала во всей мирной ядерной деятельности в пределах своей территории, под своей юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Статья 2

Агентство имеет право и обязано обеспечить применение гарантий в соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Камбоджи, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КАМБОДЖЕЙ И АГЕНТСТВОМ

Статья 3

Камбоджа и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Статья 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- а) чтобы избежать создания препятствий экономическому и технологическому развитию Камбоджи или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;

- b) чтобы избежать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Камбоджи и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- c) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономичного и безопасного проведения ядерной деятельности.

Статья 5

- a) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которые становятся ему известными в результате осуществления настоящего Соглашения.
- b)
 - i) Агентство не публикует и не передает никакому государству, организации или отдельному лицу никакой информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением того, что определенная информация, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, может быть представлена Совету управляющих Агентства (в дальнейшем именуемому "Советом") и таким сотрудникам Агентства, которым необходима такая информация в силу их официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом Агентству для выполнения своих обязанностей при осуществлении настоящего Соглашения.
 - ii) Обобщенная информация относительно ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может быть опубликована по решению Совета, если имеющие непосредственное отношение к этому государства согласятся с этим.

Статья 6

- a) При осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Агентство полностью учитывает технологические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в той степени, в какой это позволяет существующая или будущая технология.
- b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:

- i) сохранение как средство определения зон баланса материала для целей учета;
- ii) статистические методы и выборка на случайной основе при оценке потока ядерного материала; и
- iii) сосредоточение процедур проверки на стадиях ядерного топливного цикла, связанных с производством, обработкой, использованием или хранением ядерного материала, из которого можно легко произвести ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, и сведение к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не затрудняет Агентству применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ МАТЕРИАЛОВ

Статья 7

- a) Камбоджа создает и ведет систему учета и контроля всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Агентство применяет гарантии таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы Камбоджи для того, чтобы удостовериться, что не имелось никакого переключения ядерного материала с мирного использования на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств. Проверка Агентства включает, в частности, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в Части II настоящего Соглашения. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы Камбоджи.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

Статья 8

- a) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Камбоджа согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения, представляет Агентству информацию, касающуюся ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к постановке под гарантии такого материала.

- b) i) Агентство требует лишь минимальное количество информации и данных, совместимых с выполнением им своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум информации, необходимой для постановки под гарантии ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) По просьбе Камбоджи Агентство готово изучить непосредственно в учреждениях Камбоджи информацию о конструкции, которую Камбоджа рассматривает как особенно важную. Такую информацию не требуется физически передавать Агентству при условии, что она остается легкодоступной для ее дальнейшего изучения Агентством в учреждениях Камбоджи.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Статья 9

- a) i) Агентство получает согласие Камбоджи на назначение инспекторов Агентства в Камбоджу.
- ii) Если Камбоджа либо в момент предложения о назначении, либо в любое другое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство предлагает Камбодже альтернативную кандидатуру или кандидатуры инспекторов.
- iii) Неоднократный отказ Камбоджи принять назначение инспекторов Агентства, который затруднил бы проведение инспекций в соответствии с настоящим Соглашением, рассматривается Советом по представлении вопроса Генеральным директором Агентства (в дальнейшем именуемым "Генеральным директором") с целью принятия Советом соответствующих мер.
- b) Камбоджа принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства условий для эффективного исполнения ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) Посещения и деятельность инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:
 - i) свести к минимуму возможные неудобства и помехи для Камбоджи и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и

- ii) обеспечить защиту промышленных секретов или любой другой конфиденциальной информации, которые становятся известными инспекторам.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10

Камбоджа предоставляет Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и его инспекторам и другим должностным лицам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, привилегии и иммунитеты, подобные тем, которые изложены в соответствующих положениях Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 11

Расходование или разбавление ядерного материала

Применение гарантий в отношении ядерного материала прекращается после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более не пригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегенерируемым.

Статья 12

Передача ядерного материала из Камбоджи

Камбоджа предварительно уведомляет Агентство о предполагаемых передачах ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, из Камбоджи согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения. Агентство прекращает применение гарантий к ядерному материалу в соответствии с настоящим Соглашением после принятия государством-получателем ответственности за него, как это предусмотрено в Части II настоящего Соглашения. Агентство ведет учетные документы, показывающие каждую передачу, и, где это применимо, возобновление применения гарантий к передаваемому ядерному материалу.

Статья 13

Положения, касающиеся ядерного материала, используемого в неядерной деятельности

Когда ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в таких видах

неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, Камбоджа до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий в отношении такого материала.

НЕПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ К ЯДЕРНОМУ МАТЕРИАЛУ, ИСПОЛЬЗУЕМОМУ В НЕМИРНОЙ ЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 14

Если Камбоджа намерена осуществить свое право использовать ядерный материал, который необходимо поставить под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в ядерной деятельности, не требующей применения гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, то применяются следующие процедуры:

- a) Камбоджа информирует Агентство о такой деятельности, разъясняя:
 - i) что использование ядерного материала в незапрещенной военной деятельности не будет противоречить какому-либо обязательству, что ядерный материал будет использоваться только в мирной ядерной деятельности, которое Камбоджа возможно, дала и в соответствии с которым применяются гарантии Агентства; и
 - ii) что в период, когда гарантии не будут применяться, ядерный материал не будет использоваться для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств;
- b) Камбоджа и Агентство достигают договоренности о том, что гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, не будут применяться, только пока ядерный материал используется в такого рода деятельности. Эта договоренность по возможности определяет период времени или условия, когда гарантии не будут применяться. В любом случае гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, применяются снова, как только ядерный материал возвращается в мирную ядерную деятельность. Агентство информируется об общем количестве и составе такого ядерного материала, не поставленного под гарантии в Камбодже, и о всех случаях экспорта такого материала; и
- c) каждая договоренность достигается с согласия Агентства. Такое согласие дается по возможности скорее и касается, в частности, только таких вопросов, как временные и процедурные положения и договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности и не затрагивает закрытой информации в этой области, или не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 15

Камбоджа и Агентство берут на себя расходы, которые они несут при выполнении своих соответствующих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением. Однако, если Камбоджа или лица, находящиеся под ее юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на это. Во всех случаях Агентство оплачивает расходы, связанные с любыми дополнительными измерениями или взятием проб, которые могут быть затребованы инспекторами.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

Статья 16

Камбоджа обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которая может быть предоставлена в соответствии с ее законодательством или правилами, применялась к Агентству и его должностным лицам в целях осуществления настоящего Соглашения таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Камбоджи.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Статья 17

Урегулирование любого иска Камбоджи к Агентству или Агентства к Камбодже относительно любого ущерба, возникшего в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба вследствие ядерной аварии, производится в соответствии с международным правом.

МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ ОТСУТСТВИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

Статья 18

Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Камбоджи является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, не переключается на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то Совет может призвать Камбоджу безотлагательно принять требуемые меры независимо от применения процедур для урегулирования спора в соответствии со статьей 22 настоящего Соглашения.

Статья 19

Если на основании изучения соответствующей информации, представленной ему Генеральным директором, Совет приходит к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что не было никакого переключения ядерного материала, который должен быть поставлен под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то оно может делать сообщения, предусмотренные пунктом "С" статьи XII Устава Агентства (в дальнейшем именуемого "Уставом"), а также принимать, где это применимо, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, которую обеспечивают принятые меры по гарантиям, и дает Камбодже любую разумную возможность представить Совету любые необходимые доказательства.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 20

Камбоджа и Агентство по просьбе того или другого из них консультируются по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Статья 21

Камбоджа имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Камбоджу участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

Статья 22

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, за исключением спора, касающегося вывода Совета согласно статье 19 или действия, предпринятого Советом в связи с таким выводом, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным между Камбоджей и Агентством, передается по требованию любой из сторон в арбитражный трибунал, составленный следующим образом: Камбоджа и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, избирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже либо Камбоджа либо Агентство не назначает арбитра, то Камбоджа или Агентство может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не избран. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия решения требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства

устанавливается арбитражным трибуналом. Решение трибунала является обязательными для Камбоджи и Агентства.

ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 23

- a) Камбоджа и Агентство по требованию того или другого из них консультируются друг с другом по вопросам поправок к настоящему Соглашению.
- b) Все поправки требуют согласия Камбоджи и Агентства.
- c) Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу на тех же условиях, на которых вступает в силу само Соглашение.
- d) Генеральный директор незамедлительно информирует все государства - члены Агентства о любой поправке к настоящему Соглашению.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу по подписании представителями Камбоджи и Агентства. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства - члены Агентства о вступлении настоящего Соглашения в силу.

Статья 25

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Камбоджа является участником Договора.

ЧАСТЬ II

ВВЕДЕНИЕ

Статья 26

Цель данной части настоящего Соглашения заключается в определении процедур, которые должны применяться при осуществлении положений о гарантиях Части I.

ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

Статья 27

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на неизвестные цели, а также в сдерживании такого переключения в связи с риском раннего обнаружения.

Статья 28

Для достижения цели, изложенной в статье 27, используется учет материала как мера первостепенной важности в области гарантий в сочетании с мерами по сохранению и наблюдению как важных дополнительных мер.

Статья 29

Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление, указывающее в отношении каждой зоны баланса материала количество неучтенного материала за определенный период и дающее пределы точности указанных количеств.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА КАМБОДЖИ

Статья 30

В соответствии со статьей 7 Агентство, осуществляя свою деятельность по проверке, полностью использует систему учета и контроля Камбоджи за всем ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Камбоджи по учету и контролю.

Статья 31

Система учета и контроля всего ядерного материала Камбоджи, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материала и предусматривает при необходимости, как это указано в Дополнительных положениях, принятие таких мер, как:

- a) применение системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств материала;
- b) оценка прецизионности и точности измерений и оценка погрешности в измерениях;
- c) разработка процедур для идентификации, рассмотрения и оценки расхождений в измерениях отправителя и получателя;
- d) разработка процедур для определения фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур для оценки накоплений неизмеренного инвентарного количества материала и неизмеренных потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материала инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве материала, включая поступления в зону баланса материала и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со статьями 58-68.

НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 32

Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при добыче или обработке руды.

Статья 33

- a) Если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", прямо или косвенно экспортируется в какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, то Камбоджа информирует Агентство о количестве такого материала, его составе и назначении, если этот материал не экспортируется специально для неядерных целей;
- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", импортируется, то Камбоджа информирует Агентство о количестве такого материала и его составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и
- c) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, где он был произведен, или если такой ядерный материал или какой-либо другой ядерный материал, произведенный на более поздней стадии ядерного топливного цикла, импортируется в Камбоджу, то этот ядерный материал становится подлежащим применению других процедур гарантий, указанных в настоящем Соглашении.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 34

- a) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в статье 11. В случае, если условия этой статьи не выполняются, но Камбоджа считает, что извлечение находящегося под гарантиями ядерного материала из отходов в данное время практически нецелесообразно или нежелательно, Камбоджа и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер гарантий.
- b) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в статье 13, если Камбоджа и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ

Статья 35

По просьбе Камбоджи Агентство освобождает от гарантий следующий ядерный материал:

- a) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;
- b) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со статьей 13, если такой ядерный материал является регенерируемым; и
- c) плутоний с концентрацией по изотопу плутоний-238, превышающей 80%.

Статья 36

По просьбе Камбоджи Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобожденного от гарантий в Камбодже в соответствии с настоящей статьей, не может в любое время превышать:

- a) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
 - i) плутония;
 - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его массы на величину его обогащения; и
 - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его массы на квадрат его обогащения;
- b) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- c) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- d) двадцати метрических тонн тория;

или таких больших количеств, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

Статья 37

Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, то должно быть предусмотрено возобновление применения к нему гарантий.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 38

Камбоджа и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, детально указывающие в той мере, которая необходима для того, чтобы позволить Агентству эффективно и действенно выполнять свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением, каким образом должны применяться процедуры, изложенные в настоящем Соглашении. Дополнительные положения могут быть расширены или изменены по договоренности между Камбоджей и Агентством без изменения настоящего Соглашения.

Статья 39

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Камбоджа и Агентство прилагают все усилия для того, чтобы ввести их в действие в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Камбоджей и Агентством. Камбоджа незамедлительно представляет Агентству информацию, необходимую для завершения разработки Дополнительных положений. Как только настоящее Соглашение вступит в силу, Агентство имеет право применять изложенные в нем процедуры к ядерному материалу, перечисленному в инвентарном списке, предусмотренном в статье 40, даже если Дополнительные положения еще не вступили в силу.

ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

Статья 40

На основе первоначального отчета, упоминаемого в статье 61, Агентство составляет единый инвентарный список всего находящегося в Камбоджу ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения, и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов и результатов своей деятельности по проверке. Копии инвентарного списка представляются Камбодже через согласованные промежутки времени.

ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

Общие положения

Статья 41

В соответствии со статьей 8 информация о конструкции существующих установок представляется Агентству при обсуждении Дополнительных положений. В Дополнительных положениях устанавливаются предельные сроки представления информации о конструкции новых установок, и такая информация представляется как можно раньше до ввода ядерного материала в новую установку.

Статья 42

Информация о конструкции, представляемая Агентству, включает в отношении каждой установки, когда это применимо:

- a) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, назначения, номинальной мощности и географического расположения, а также названия и адреса, которые используются для обычных деловых целей;
- b) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных частей оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;
- c) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- d) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур учета и контроля ядерного материала с уделением особого внимания зонам баланса материала, установленным оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически наличного количества материала.

Статья 43

Агентству также представляется другая информация относительно каждой установки, имеющая отношение к применению гарантий, в частности информация относительно организационной ответственности за учет и контроль материала. Камбоджа представляет Агентству дополнительную информацию о правилах по охране здоровья и технике безопасности, которых должно придерживаться Агентство и которыми должны руководствоваться инспектора на установке.

Статья 44

На рассмотрение Агентства представляется информация об изменении конструкции, имеющая отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, представляемой ему в соответствии со статьей 43, в достаточной степени заблаговременно с тем, чтобы в процедуры применения гарантий в случае необходимости могли быть внесены соответствующие уточнения.

Статья 45

Цели рассмотрения информации о конструкции

Представляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, с достаточной детализацией, чтобы облегчить проверку;
- b) для определения зон баланса материалов, используемых для целей учета Агентства, и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и инвентарного количества ядерного материала; при определении таких зон баланса материала Агентство, в частности, применяет следующие критерии:
 - i) размер зоны баланса материала зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
 - ii) при определении зоны баланса материала используется любая возможность для применения мер по сохранению и наблюдению, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока материала и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;
 - iii) несколько зон баланса материала, используемых на установке или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материала, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это соответствует его требованиям по проверке; и
 - iv) по просьбе Камбоджи может быть создана специальная зона баланса материала в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;

- c) для установления номинального графика и процедур определения фактически наличного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
- d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
- e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и
- f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться.

Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

Статья 46

Повторное рассмотрение информации о конструкции

Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологии гарантий или опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со статьей 45.

Статья 47

Проверка информации о конструкции

Агентство в сотрудничестве с Камбоджей может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, представляемой Агентству в соответствии со статьями 41-44, для целей, изложенных в статье 45.

ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

Статья 48

Агентству представляется следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установок, когда это применимо:

- a) общее описание использования ядерного материала, его географическое расположение, название и адрес пользователя, которые применяются для обычных деловых целей; и

- b) общее описание существующих и предполагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая организационную ответственность за учет и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации, представляемой ему в соответствии с настоящей статьей.

Статья 49

Информация, представляемая Агентству в соответствии со статьей 48, может использоваться в необходимой мере для целей, изложенных в подпунктах "b"- "f" статьи 45.

СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Общие положения

Статья 50

При создании национальной системы контроля материалов, о которой говорится в статье 7, Камбоджа обеспечивает ведение учетных документов по каждой зоне баланса материала. В Дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

Статья 51

Камбоджа принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, особенно в том случае, когда учетные документы не ведутся на английском, испанском, русском или французском языке.

Статья 52

Учетные документы хранятся по меньшей мере в течение пяти лет.

Статья 53

Учетные документы при необходимости включают:

- a) материально-балансовые учетные документы о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- b) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

Статья 54

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

Материально-балансовые учетные документы

Статья 55

Материально-балансовые учетные документы отражают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- a) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы в любое время можно было определить зарегистрированное количество материала;
- b) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и
- c) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

Статья 56

Все изменения инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала отражаются в учетных документах в отношении каждой партии ядерного материала: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся отдельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указываются дата изменения инвентарного количества материала и в необходимых случаях отправляющая зона баланса материалов и получающая зона баланса материалов или получатель.

Статья 57

Эксплуатационные учетные документы

Эксплуатационные учетные документы по каждой зоне баланса материала при необходимости включают:

- a) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;
- b) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, выполнения

процедур по контролю качества измерений и произведенных оценок случайных и систематических ошибок;

- c) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения; и
- d) описание действий, предпринятых для установления причины и размера любой аварийной или неизмеренной потери, которая могла иметь место.

СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

Общие положения

Статья 58

Камбоджа представляет Агентству отчеты, как подробно изложено в статьях 59-68, в отношении ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 59

Отчеты составляются на английском, испанском, русском или французском языке, за исключением тех случаев, когда в Дополнительных положениях оговорено иное.

Статья 60

Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со статьями 50-57, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

Учетные отчеты

Статья 61

Агентству представляется первоначальный отчет о всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением. Камбоджа направляет первоначальный отчет Агентству в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором настоящее Соглашение вступает в силу, и он отражает положение по состоянию на последний день этого месяца.

Статья 62

Камбоджа представляет Агентству следующие учетные отчеты по каждой зоне баланса материала:

- a) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарных количествах материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в 30-дневный срок по истечении месяца, в котором имели место или были установлены изменения инвентарного количества материала; и
- b) материально-балансовые отчеты, показывающие материальный баланс, основанный на фактически наличном количестве ядерного материала, действительно имеющемся в зоне баланса материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и в любом случае в течение тридцати дней после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на дату составления отчета, и могут быть позднее исправлены, если это требуется.

Статья 63

В отчетах об изменениях инвентарного количества материала даются идентификация материала и данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- a) объясняющими изменения инвентарных количеств материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом "а" статьи 57; и
- b) описывающими, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемую эксплуатационную программу, в частности, определение фактически наличного количества материала.

Статья 64

Камбоджа сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, уточнении и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменениях инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие, как передачи аналитических проб, могут

объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

Статья 65

Агентство каждые полгода представляет Камбодже сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материала на основе отчетов об изменении инвентарных количеств материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

Статья 66

Если между Камбоджей и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- a) начальное фактически наличное количество материала;
- b) изменение инвентарного количества материала (сначала увеличение, затем уменьшение);
- c) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- d) расхождение в данных отправителя и получателя;
- e) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- f) конечное фактически наличное количество материала; и
- g) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

Статья 67

Специальные отчеты

Камбоджа без задержки представляет специальные отчеты:

- a) в случае любого необычного инцидента или обстоятельств, побуждающих Камбоджу считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или

- b) в случае, если условия сохранения неожиданно изменились по сравнению с условиями, указанными в Дополнительных положениях, в такой степени, что становится возможным несанкционированное изъятие ядерного материала.

С т а т ь я 68

Дополнения и пояснения к отчетам

По просьбе Агентства Камбоджа представляет Агентству дополнения и пояснения к любому отчету в той степени, в какой это касается цели гарантий.

И Н С П Е К Ц И И

С т а т ь я 69

Общие положения

Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в статьях 70-81.

Цели инспекций

С т а т ь я 70

Агентство может проводить инспекции для специальных целей для того, чтобы:

- a) проверить информацию, содержащуюся в первоначальном отчете о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- b) идентифицировать и проверить изменения в обстановке, которые произошли со дня представления первоначального отчета; и
- c) идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала в соответствии со статьями 92 и 95 до его передачи из Камбоджи или после его передачи в Камбоджу.

С т а т ь я 71

Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

- a) проверить соответствие отчетов учетным документам;

- b) проверить местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- c) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

Статья 72

При условии соблюдения процедур, изложенных в статье 76, Агентство может проводить специальные инспекции:

- a) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; или
- b) если Агентство считает, что информация, представленная Камбодже, включая разъяснения Камбоджи, и информация, полученная в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусмотриваемым в статьях 77-81, либо предусматривает доступ к информации или местам, помимо доступа, указанного в статье 75, для инспекций для специальных целей и обычных инспекций, либо включает оба случая.

Объем инспекций

Статья 73

Для целей, указанных в статьях 70-72, Агентство может:

- a) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со статьями 50-57;
- b) проводить независимые измерения всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- c) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
- d) применять и использовать меры по наблюдению и сохранению; и
- e) использовать другие объективные методы, техническая применимость которых продемонстрирована.

Статья 74

В рамках статьи 73 Агентство имеет возможность:

- a) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета отбирались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы, наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
- b) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета были представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
- c) договариваться с Камбоджей о том, чтобы в случае необходимости:
 - i) проводились дополнительные измерения и отбирались дополнительные пробы для использования Агентством;
 - ii) производился анализ стандартных аналитических проб Агентства;
 - iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
 - iv) проводились другие калибровки;
- d) организовывать использование своего собственного оборудования для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях, организовывать установку такого оборудования;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях; и
- f) договариваться с Камбоджей относительно отправки проб, отобранных для использования Агентством.

Доступ к местам инспектирования

Статья 75

- a) Для целей, указанных в пунктах "а" и "б" статьи 70, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора Агентства имеют доступ к любому месту, где по данным первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал.

- b) Для целей, указанных в пункте "с" статьи 70, инспектора имеют доступ к любому месту, о котором Агентство было уведомлено в соответствии с пунктом "d" iii) статьи 91 или пунктом "d" iii) статьи 94.
- c) Для целей, указанных в статье 71, инспектора имеют доступ только к ключевым местам, указанным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со статьями 50-57.
- d) Если Камбоджа приходит к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Камбоджа и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

Статья 76

В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в статье 72, Камбоджа и Агентство незамедлительно проводят консультации друг с другом. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к обычным инспекциям, предусмотренным в статьях 77-81; и
- b) по договоренности с Камбоджей получать доступ к информации или местам в дополнение к тому, что указано в статье 75. Любое разногласие относительно необходимости в дополнительном доступе устраняется в соответствии со статьями 21 и 22; если какие-либо действия со стороны Камбоджи являются необходимыми и срочными, то применяется статья 18.

Частота и интенсивность обычных инспекций

Статья 77

Агентство, используя оптимальный график, сводит количество, интенсивность и продолжительность обычных инспекций до минимума, совместимого с эффективным осуществлением процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и самым экономным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

Статья 78

Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок и зон баланса материалов вне установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала - в зависимости от того, что больше - не более пяти эффективных килограммов.

Статья 79

Количество, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок с содержанием или годовой производительностью более пяти эффективных килограммов ядерного материала определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала, и максимальный объем обычных инспекций в отношении таких установок определяется следующим образом:

- a) для реакторов и опечатанных складов общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается в пределах одной шестой человеко-года инспекции для каждой такой установки;
- b) для установок, исключая реакторы или опечатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенными выше 5%, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах $30 \times \sqrt{E}$ человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность установки - в зависимости от того, что больше - в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, не должен быть менее 1,5 человеко-года инспекции; и
- c) для установок, не охваченных пунктами "a" или "b" настоящей статьи, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс $0,4 \times E$ человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность установки - в зависимости от того, что больше - в эффективных килограммах.

Камбоджа и Агентство могут договариваться относительно изменения цифр, касающихся максимального объема инспекций, указанных в настоящей статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

Статья 80

При условии соблюдения статей 77-79 критерии, используемые для определения фактического количества, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдельных предметов; его химический состав, а в случае с ураном - низкого ли он или высокого обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Камбоджи, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Камбоджи; степень, в которой меры, указанные в статье 31, осуществлены Камбоджей; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие результатам независимой проверки, проводимой Агентством; и количество и точность определения количества неучтенного материала, проверяемые Агентством;
- c) характеристики ядерного топливного цикла Камбоджи, в частности, число и типы установок, содержащих ядерный материал, подлежащий гарантиям, характеристики таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материала, может быть скоррелирована;
- d) международную взаимосвязь, в частности объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Камбоджи взаимосвязана с деятельностью других государств; и
- e) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборки на случайной основе при оценке потока ядерного материала.

Статья 81

Камбоджа и Агентство проводят консультации, если Камбоджа считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредоточиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

Статья 82

До прибытия инспекторов на установки или в зоны баланса материала вне установок Агентство предварительно уведомляет Камбоджу относительно:

- a) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом "с" статьи 70, по меньшей мере за 24 часа; инспекций, проводимых в соответствии с пунктами "а" и "б" статьи 70, а также деятельности, предусмотренной в статье 47, - по меньшей мере за одну неделю;
- b) специальных инспекций, проводимых в соответствии со статьей 72, как можно быстрее после того, как Камбоджа и Агентство проведут консультации, предусмотренные в статье 76, при этом вопрос уведомления о прибытии обычно является составной частью консультаций; и
- c) обычных инспекций, проводимых в соответствии со статьей 71, по меньшей мере за 24 часа в отношении установок, о которых говорится в пункте "б" статьи 79, и в отношении опечатанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов, и в нем указываются установки и зоны баланса материала вне установок, которые планируется посетить, а также сроки их посещения. Если инспектора должны прибыть в Камбоджу из другой страны, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Камбоджу.

Статья 83

Несмотря на положения, содержащиеся в статье 82, Агентство может в качестве дополнительной меры проводить без предварительного уведомления часть обычных инспекций в соответствии со статьей 79 согласно принципу выборки на случайной основе. При проведении всяких необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую эксплуатационную программу, представленную ему Камбоджей в соответствии с пунктом "б" статьи 63. Кроме того, когда это практически возможно, на основе эксплуатационной программы оно периодически сообщает Камбодже о своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести к минимуму любые практические трудности для Камбоджи и для операторов установки, учитывая соответствующие положения статей 43 и 88. Аналогичным образом Камбоджа принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение инспекторами своих функций.

Назначение инспекторов

Статья 84

При назначении инспекторов применяются следующие процедуры:

- a) Генеральный директор сообщает Камбодже в письменной форме фамилию, квалификацию, гражданство, должность и все другие сведения, которые могут быть необходимы, в отношении каждого должностного лица Агентства, которое он предлагает назначить в качестве инспектора для Камбоджи;
- b) Камбоджа сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимает ли Камбоджа это предложение;
- c) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Камбоджей, в качестве одного из инспекторов для Камбоджи, и информирует Камбоджу о таких назначениях; и
- d) Генеральный директор, действуя в соответствии с просьбой Камбоджи или по собственной инициативе, немедленно информирует Камбоджу об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Камбоджи.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в статье 47, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами "а" и "б" статьи 70, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

Статья 85

Камбоджа, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Камбоджи.

Поведение инспекторов и посещения ими установок

Статья 86

Инспектора при выполнении ими своих функций, предусмотренных в статьях 47 и 70-74, осуществляют свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при строительстве, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок или не затрагивать их безопасности. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при выполнении какой-либо операции. Если инспектора

считают, что в соответствии со статьями 73 и 74 определенные операции на установке должны быть выполнены оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

Статья 87

Если инспекторам в связи с осуществлением инспекций требуются услуги, которыми располагает Камбоджа, включая использование оборудования, Камбоджа оказывает помощь в получении таких услуг и в использовании такого оборудования инспекторами.

Статья 88

Камбоджа имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что это не приводит к задержкам и не создает помех каким-либо другим способом в выполнении инспекторами своих функций.

ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

Статья 89

Агентство информирует Камбоджу относительно:

- a) результатов инспекций в сроки, которые должны быть указаны в Дополнительных положениях; и
- b) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Камбодже, в частности посредством заявлений в отношении каждой зоны баланса материала, которые должны делаться по возможности скорее после определения и проверки Агентством фактически наличного количества материала и подведения баланса материала.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

Статья 90

Общие положения

Ядерный материал, который подлежит гарантиям или который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, передаваемый в международном порядке, рассматривается для целей настоящего Соглашения как находящийся под ответственностью Камбоджи:

- a) в случае импорта в Камбоджу - с момента, когда такая ответственность снимается с государства-отправителя, но не позднее момента прибытия материала в пункт назначения; и
- b) в случае экспорта из Камбоджи - до того момента, когда государство-получатель принимает на себя такую ответственность, но не позднее момента прибытия ядерного материала в пункт назначения.

Момент перехода ответственности определяется согласно соответствующим договоренностям, которые должны достигаться между заинтересованными государствами. Ни Камбоджа, ни какое-либо другое государство не рассматриваются как несущие такую ответственность за ядерный материал на том единственном основании, что этот ядерный материал перевозится транзитом по ее территории или над ней, или перевозится на судах под ее флагом или на ее самолетах.

Передачи из Камбоджи

Статья 91

- a) Камбоджа уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче из Камбоджи ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если отправляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев в одно и то же государство производится несколько отправок ядерного материала, каждая из которых составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество материала в которых превышает один эффективный килограмм.
- b) Такое уведомление направляется Агентству после заключения контракта относительно передачи и обычно по меньшей мере за две недели до того, как ядерный материал подготовлен к отправке.
- c) Камбоджа и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
 - i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав передаваемого ядерного материала, а также зона баланса материала, из которой он поступает;
 - ii) государство, которому направляется ядерный материал;
 - iii) даты и места подготовки ядерного материала к отправке;
 - iv) примерные даты отправки и прибытия ядерного материала; и

- v) момент в процессе осуществления передачи, в который государство-получатель принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента.

Статья 92

Уведомление, упомянутое в статье 91, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать ядерный материал и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала до его передачи из Камбоджи и, если Агентство этого желает или Камбоджа об этом просит, опечатать ядерный материал, когда он подготовлен к отправке. Однако передача ядерного материала никоим образом не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

Статья 93

Если ядерный материал не будет подлежать гарантиям Агентства в государстве-получателе, то Камбоджа принимает меры к получению Агентством от государства-получателя подтверждения о передаче в течение трех месяцев с того момента, когда государство-получатель примет от Камбоджи ответственность за ядерный материал.

Передачи в Камбоджу

Статья 94

- a) Камбоджа уведомляет Агентство о каждой предполагаемой передаче в Камбоджу ядерного материала, который должен подлежать гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если поставляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев из одного и того же государства должны быть получены несколько отдельных поставляемых партий материала, количество которого в каждом случае составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество которого превышает один эффективный килограмм.
- b) Агентство уведомляется по возможности заблаговременно о предполагаемом прибытии ядерного материала и в любом случае не позднее даты принятия Камбоджей ответственности за ядерный материал.
- c) Камбоджа и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:

- i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав ядерного материала;
- ii) момент в процессе осуществления передачи, в который Камбоджа принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента; и
- iii) предполагаемая дата прибытия, место, куда ядерный материал должен быть доставлен, и предполагаемая дата распаковки ядерного материала.

Статья 95

Уведомление, упомянутое в статье 94, должно давать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей для того, чтобы идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала во время распаковки груза. Однако распаковка не должна задерживаться какими-либо действиями, предпринимаемыми или намечаемыми Агентством в соответствии с таким уведомлением.

Статья 96

Специальные отчеты

Камбоджа составляет специальный отчет, как предусмотрено в статье 67, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства, включая возникновение значительной задержки при международной передаче, побуждают Камбоджу считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала.

О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

Статья 97

Для целей настоящего Соглашения:

- А. Уточнение означает запись в учетный документ или отчет, показывающую расхождение в данных отправителя и получателя или количество неучтенного материала.
- В. Годовая производительность означает для целей статей 78 и 79 количество ядерного материала, ежегодно выходящее из установки, работающей при номинальной мощности.
- С. Партия означает часть ядерного материала, используемую в качестве единицы измерения для целей учета в ключевой точке измерения, состав и количество которой определяются единым комплексом спецификаций или

измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в ряде отдельных предметов.

D. Данные партии означают общую массу каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана - изотопный состав, когда это необходимо. Единицами для целей учета будут:

- a) граммы содержащегося плутония;
- b) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 для урана, обогащенного по этим изотопам; и
- c) килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности масса отдельных предметов в партии суммируется до того, как производится округление до ближайшей единицы.

E. Зарегистрированное инвентарное количество материала зоны баланса материала означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материала по самому последнему определению и всех изменений инвентарных количеств материала, которые произошли с момента этого определения фактически наличного количества материала.

F. Исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить обнаруженную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

G. Эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при осуществлении гарантий в отношении ядерного материала. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- a) для плутония - его массой в килограммах;
- b) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше - его массой в килограммах, умноженной на квадрат его обогащения;
- c) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) - его массой в килограммах, умноженной на 0,0001; и
- d) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория - их массами в килограммах, умноженными на 0,00005.

H. Обогащение означает отношение объединенной массы изотопов уран-233 и уран-235 к массе всего урана, о котором идет речь.

I. Установка означает:

- a) реактор, критическую установку, завод по конверсии, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельный склад; или
- b) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количестве более одного эффективного килограмма.

J. Изменение инвентарного количества материала означает выражаемое в партиях увеличение или уменьшение количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение включает один из следующих элементов:

- a) увеличение:
 - i) импорт;
 - ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной точке применения гарантий;
 - iii) ядерное производство: производство специального делящегося материала в реакторе; и
 - iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством;
- b) уменьшение:
 - i) экспорт;
 - ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности;
 - iii) ядерная потеря: уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(ие) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
 - iv) измеренные безвозвратные потери: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и которым распорядились таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;
 - v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный в процессе обработки или в результате аварии в ходе

эксплуатации, который считается в данное время нерегенерируемым, но хранится;

- vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
- vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. Ключевая точка измерения означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества материала. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются ими) вводы и выходы материала (включая измеренные безвозвратные потери) и хранилища в зонах баланса материала.

Л. Человеко-год инспекции для целей статьи 79 означает 300 человеко-дней инспекции, причем человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ к установке в любое время с общей продолжительностью пребывания не более восьми часов.

М. Зона баланса материала означает зону в установке или вне ее, где:

- a) количество ядерного материала при каждом перемещении в зону баланса материала или из нее может быть определено; и
- b) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с установленными процедурами,

для того чтобы мог быть установлен баланс материала для целей гарантий Агентства.

Н. Количество неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

О. Ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава. Термин "исходный материал" не интерпретируется как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со статьей XX Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после его принятия Камбоджей.

P. Фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материала, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. Расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материала и измеренным в получающей зоне баланса материала.

R. Исходные данные означают данные, зарегистрированные во время измерения или калибровки или использованные для выведения эмпирических соотношений, которые определяют ядерный материал и показывают данные партии. Исходные данные могут включать, например, массу соединений, коэффициент конверсии для определения массы элемента, удельный вес, концентрацию элемента, изотопные соотношения, соотношения между объемом и показаниями манометра и соотношения между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех вместе взятых ключевых мест, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в (Вене 17 дня декабря месяца 1999 года в двух экземплярах на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.)

за КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА

(подпись)

Г-н Прак Сохон
Чрезвычайный и полномочный посол
Королевства Камбоджа во Франции и
Руководитель Постоянного
представительства Королевства
Камбоджа при Отделении Организации
Объединенных Наций в Женеве

за МЕЖДУНАРОДНОЕ
АГЕНТСТВО ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись)

Г-н Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор

ПРОТОКОЛ

Королевство Камбоджа (в дальнейшем именуемое "Камбоджей") и Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") согласились о нижеследующем:

- I. 1) До того момента, пока Камбоджа не будет иметь в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было,
 - a) ядерный материал в количествах, превышающих пределы, установленные в статье 36 Соглашения между Камбоджей и Агентством о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Соглашением") для такого вида материалов, о котором идет речь, или
 - b) ядерный материал на какой-либо установке, определение которого дается в Определениях,осуществление положений части II Соглашения временно приостанавливается, за исключением статей 32, 33, 38, 41 и 90.
- 2) Информация, которая должна сообщаться в соответствии с пунктами "а" и "б" статьи 33 Соглашения, может консолидироваться и представляться в ежегодном отчете; подобным же образом представляется в случае необходимости ежегодный отчет относительно импорта и экспорта ядерного материала, указанного в пункте "с" статьи 33.
- 3) Для того чтобы обеспечить своевременное заключение Дополнительных положений, предусмотренных в статье 38 Соглашения, Камбоджа уведомляет Агентство достаточно заблаговременно о том, что располагает ядерным материалом в мирной ядерной деятельности в пределах своей территории или под своей юрисдикцией, или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, в количествах, которые превышают пределы, указанные в разделе I настоящего Протокола, или за шесть месяцев до ввода ядерного материала в какую-либо установку, указанную там же, в зависимости от того, что произойдет раньше.

II. Настоящий Протокол подписывается представителями Камбоджи и Агентства и вступает в силу одновременно с Соглашением.

СОВЕРШЕНО в (Вене 17 дня декабря месяца 1999 года в двух экземплярах на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.)

за КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА

за МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись)

(подпись)

Г-н Прак Сохон
Чрезвычайный и полномочный посол
Королевства Камбоджа во Франции и
Руководитель Постоянного представительства
Королевства Камбоджа при Отделении
Организации Объединенных Наций в Женеве

Г-н Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор